Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze oczy widziały, co JAHWE uczynił w Baal-Peor, że każdego, kto poszedł za Baalem-Peorem, JAHWE, wasz Bóg, wytępił spośród ciebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzieliście na własne oczy, co JAHWE uczynił w Baal Peor: że każdego, kto poszedł za Baalem z Peor, JAHWE, wasz Bóg, wytępił spośród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze oczy widziały, co JAHWE uczynił z powodu Baal-Peora, jak każdego człowieka, który poszedł za Baal-Peorem, JAHWE, twój Bóg, wytracił spośród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy wasze widziały, co uczynił Pan dla Baal fegora, jako każdego męża, który się udawał za Baal fegorem, wytracił Pan, Bóg twój, z pośrodku was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy wasze widziały wszytko, co uczynił JAHWE przeciw Beelfegor, jako pokruszył wszytkie chwalce jego z pośrzodku was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzieliście na własne oczy, co uczynił Pan w Baal-Peor, jak każdego człowieka, który poszedł za Baalem z Peor, wytracił Pan spośród was; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na własne oczy widzieliście, co Pan uczynił za Baal-Peora, jak każdego, który poszedł za Baal-Peorem, Pan, wasz Bóg, wytępił spośród ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzieliście na własne oczy, co uczynił JAHWE w Baal-Peor, jak wytępił JAHWE, twój Bóg, spośród ciebie każdego człowieka, który poszedł za Baal-Peorem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieliście na własne oczy, co JAHWE uczynił w Baal-Peor: jak JAHWE, twój Bóg, wytracił wszystkich, którzy poszli za Baal-Peorem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na własne oczy widzieliście, co uczynił Jahwe z powodu Baal-Peora: Jahwe, twój Bóg, wytracił spośród ciebie każdego, kto szedł za Baal-Peorem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na własne oczy ujrzeliście, co Bóg uczynił w Baal Peor, bo Bóg, wasz Bóg, zniszczył każdego człowieka spośród was, który poszedł za Baal Peorem,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваші очі бачили все, що вчинив Господь Бог ваш Веелфеґору, бо кожна людина, яка піде за Веелфеґором, вигубить її Господь Бог ваш з поміж вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze oczy to widziały, co WIEKUISTY uczynił za Baal–Peora; gdyż każdego, co szedł za Baal–Peorem, WIEKUISTY, twój Bóg, wytępił go spośród ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wasze oczy widziały, co JAHWE uczynił w związku z Baalem z Peor, że każdego mężczyznę, który chodził za Baalem z Peor, JAHWE, twój Bóg, unicestwił spośród ciebie. |

1. 1) <x>40 25:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)